

УМБЕРТО ЭКО

БАУДОЛИНО

UMBERTO ECO

BAUDOLINO

УМБЕРТО ЭКО

БАУДОЛИНО



*ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА*

УДК 821.131.1-3
ББК 84 (4Ита) – 44
Э40

Публикуется по соглашению с литературным агентством ELKOST Intl.

Эко, Умберто.

Э40 Баудолино: роман/УМБЕРТО ЭКО; пер. с итал. и послесловие Е. Костюкович – Москва : Издательство АСТ, 2023. – 672 с. – (Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-160459-2

Как и в «Имени розы», Средние века и современность здесь перекликаются и взаимоотражаются. Как и «Имя розы», «Баудолино» – исторический роман с элементами детектива. Здесь сюжет восходит к «Шести Наполеонам» Конан-Дойла, добавлены мифические истории Волхвацарей, Туринской плащаницы, поисков Грааля, герои странствуют по вымышленным царствам и бьются с армиями фантастических существ, а завершается все триллерной двойной развязкой. Журналисты написали сразу: Баудолино – это автопортрет Эко. Неутомимый рассказчик, книжник, знаменитость и гражданин мира и в то же время знаток, а временами – участник простонародного, плотоядного, полукрестьянского быта итальянской провинции, Эко и его герой – плоть от плоти родного городка Александрия в Пьемонте. Именно эта Александрия, город, рождающийся на глазах читателя, в романе Эко изображен, при всей своей сыроватой простоте, как почти священное место, юдоль земного рая, пристанище Грааля.

УДК 821.131.1-3
ББК 84 (4Ита) – 44

ISBN 978-5-17-160459-2

- © RCS Libri S.p.A. – Milano Vompiani, 2000
- © Е.Костюкович, перевод на русский язык, 2003, 2012
- © Е.Костюкович, послесловие, 2003, 2012
- © ООО “Издательство АСТ”, 2023

Оглавление

1. Баудолино пишет впервые 7
2. Баудолино встречает Никиту Хониата 20
3. Баудолино пересказывает Никите, что им
написано в отрочестве 40
4. Баудолино разговаривает с императором
и влюбляется в императрицу. 58
5. Баудолино дает Фридриху умные советы 69
6. Баудолино едет в Париж 84
7. Баудолино пишет любовные письма за Беатрису
и стихотворения за Поэта 103
8. Баудолино в Земном Раю 111
9. Баудолино ругает императора и соблазняет
императрицу 130
10. Баудолино находит Волхвацарей и беатифицирует
Шарлеманя 139
11. Баудолино строит дворец пресвитеру Иоанну 156
12. Баудолино пишет письмо от пресвитера Иоанна. 171
13. Баудолино видит, как зачинается город. 189
14. Баудолино отцовой коровой спасает Александрию. 220
15. Баудолино в сражении под Леньяно. 257
16. Баудолино обманут Зосимой 268
17. Баудолино видит, что пресвитер пишет кому попало. 285

18. Баудолино и Коландрина	296
19. Баудолино переименовывает свой город	302
20. Баудолино находит Зосиму	311
21. Баудолино и услады Византии	327
22. Баудолино теряет отца и находит Братину	340
23. Баудолино в третьем крестовом походе	354
24. Баудолино в замке у Ардзруни	370
25. Баудолино видит обе смерти императора	390
26. Баудолино и путь Волхвацарей	413
27. Баудолино в темноте Абхазии	435
28. Баудолино переходит Самбатион	452
29. Баудолино попадает в Пндапетцим	461
30. Баудолино встречает диакона Иоанна	481
31. Баудолино ждет отправки в царство пресвитера	500
32. Баудолино видит даму с единорогом	520
33. Баудолино знакомится с Гипатией	531
34. Баудолино встретил настоящую любовь	555
35. Баудолино против белых гуннов	566
36. Баудолино и птицы рухх	578
37. Баудолино умножает сокровища Византии	592
38. Баудолино на разбирательстве	612
39. Баудолино столпник	637
40. Баудолино больше нет	655
<i>От переводчика</i>	<i>657</i>

1. Баудолино пишет впервые

*Ratispone¹ Anno Domini Domini mense decembri mclv kronica
Baudolini cognomento de Aulario²*

*io Baudolino di Galiaudo de li Aulari con na testa ke somilia
un lion³ alleluja sieno rese Gratie al siniore ke mi perdoni⁴*

*a yo face habeo facto⁵ il rubamento più grande de la mia vita
cio è o preso⁶*

*в сундуке епископа отто кучу листов что были поди из кан-
целярии императора и их соскреб почти совсем кроме
только слов что не соскреблись ой соскребались*

*кроме слов что не смог соскрести сейчас имею много пер-
гамента чтоб написать*

*все что угодно то есть писать мою Хронику но не могу напи-
сать латынью*

*как потом найдут что листы не находятся ох они
устроят тут капернаум ох они решат тут лазутчик епи-
скопов римских на погибель императора федерика*

1 в Регенсбурге (лат.) (Здесь и далее – прим. перев.).

2 года Господня месяца декабря 1155 хроника Баудолино из семьи Аулариев (искаж. лат.).

3 я, Баудолино сын Гальяудо из Аулариев с головой, похожей на льва (искаж. итал.).

4 благодарение Господу и да помилует меня (искаж. итал.).

5 я совершил (искаж. лат.).

6 самое большое воровство в моей жизни, то есть я взял (искаж. итал.).

но может им не надо ничего никому в канцелярии пишут
себе что попало что надо и не надо зачем искать пергамены
да хотели они ими подтере да видали они их в гробу

*ncipit prologus de duabus civitatibus historiae AD MCCCXLIII conscript
saere multumque dolbendo necum de rerum temporalium motu ancipitq¹*

это было я не сумел убрать читать не надо
найдут мои листы не узнают кто писал ни один в кан-
целярии не знает язык фраскеты
язык фраскеты на нем никто никогда ничего не писал

увидят листы узнают язык непонятный узнают кто пи-
сал это я писал все говорят что люди из фраскеты болбочут
не по христиански
надо спрятать лучше

язва в душу нудно писать ноют пальцы

это говорил мой родитель Гальяудо парню такая фортуна
от богоматери Роборетской не иначе еще мальцом слыш-
шит от кого V или X слов любую молвь запоминает повто-
ряет и как говорят в Фердоне Тортоне и как говорят в Гави
и даже как говорят в Медиолануме Милане а там сам черт
погу вообще не поймешь чего

вообще когда я встретил немчуру

вообще когда я встретил первых немцев они облежали обло-
жили сидели осадой у Ферд Тортоны все зржженные пьяные в за-
бубенные говорили rausz u min got и я через пол дня говорил raus
и Maingot так точно

1 ...чать пролог о двух царствах истории в год Господен 1143 (лат.). ...часто и подолгу размышляя о переменчивости и превратности дел земных... (изм. перев. с лат. яз. Т. И. Кузнецовой.)

и они говорили *Kind* поищи ка нам хорошую *Frouwe* будем с ней *fiki-fuki*

я спросил что это *Frouwe* они в ответ *domina daupa donna fetina* ну ферштейн и делали руками такие большие *Tette a* у них в лагерях с феминами просто *schwach*

все тортонские *Frouwe* сидят внутри а они снаружи и когда будет город ихний то аллес гут зер гут но покамест *schlecht* ни одной изловить негде добавляли такие анафемы что даже у меня мурашки по спине

вы дермовые швабы говорил я

так я и привел *Frouwe* дожидайтесь обходитесь в свои кулаки

мамма миа могли вообще убить

мамма миа *tater tea* вообще я латынь крепко знаю учился читать по латынским фолиантам понимать понятно но писать не силен когда писать какие вербумы

ну просто чума не вспомню когда он *equus* когда он *equit* а вот у нас в фраскете как скажут Конь то значит Конь а писать никогда не ошибутся потому как никто не пишет потому как никто и читать то не умеет

но тогда мне повезло алеманы меня не тронули

потому как раз явились *milites* кричали быстро быстро пошли опять в атаку начался такой содом мамма миа я не понял ни бельмеса луконосцы туда щитоносцы сюда трубы трубят башни вышиной в Бормидские дубы движутся колесным ходом

на башнях тех застрельщики

на башнях ядерные запасы

понизу *milites* катят ту башню с колесами

по тем *milites* бьют стрелы как град

milites кидают камни здоровенным черпаком с пружинами прямо по-над у меня над головой у меня свистят все те зякулы которые тортонцы зякулируют из города ох баталия

я тогда залег под куст и два часа повторял *virgine sancta*
помилуй мя все успокоилось стали бежать мимо меня но-
вые *milites* говоря по *папийски* *навийски* что поубили то-
лько тортонцев река танаро красна от крови теперь будут
знать как якшаться с медиоланцами

поелику ожидались обратно алеманы кто просили найти
Frouwe может не все бы воротились ибо тортонцы тоже
не сидели сложа руки но все же достаточно воротилось бы
на мою xxxxxxxx голову

я рассудил не расчет их дожидаться лучше мотать от-
туда и попроворней

я потихоньку пошел добрался до дому под утро рассказал
эту Историю мой родитель Гальяудо сказал добро же лезь
во все баталии дожидайся лезь вдругорядь и получишь доб-
рую пику в задницу что не знаешь война дело барское наше
дело крестьянское ходить за коровами мы люди серьезные
не чета императору фридриху он то здесь то там не пой-
мешь где он балмошится без ума-толку

а тортону они тогда не взяли захватили подол города
а крепость как была так и стоит то есть тогда стояла
как тогда была так тогда стояла

вот к концу моей Истории расскажу что получилось как от-
вели от них воду а тем слабо испить свою урину сказали фрид-
рих да мы же твои верные он их выпустил а город сперва позже
потом разнес в щепу

то есть разнесли *папийцы* *навийцы* в щепу у них зуб за-
висть на тортонцев из старинных времен

тут у нас не то что немцы те друг друга не разлей вода
любят душа в душу немцы живут тут у нас один из Гамон-
дио встретит другого из Берголио стерженеет хуже суки

но сейчас я объясню всю Историю как я шел фраскетским
лесом везде туманище выткни глаз носа не разглядеть хоть
встреть видение хоть наваждение так я встретил носорога
с туловом конским и с хвостом львиным и с рогом верченым

так я встретил Святого Баудолина он говорил ко мне блядин ты сын проказник пойдешь прямо в ад что ты нагородил с этим носорогом

а я то что

вот как все вышло

всем ведомо поймать единорога возможно только с помощью непорченной Девы сажают Деву к дереву и носорог чуя девственный запах приходит приклонять голову ей куда надо на лоно позвал я тогда Нену из Берголье ее родитель у моего торговал комолую корову я позвал Нена идем в лесочек тут близенько поймаем носорога я усадил ее под деревом знал что она непорченная и говорю расставь-ка ляжки чтоб носорогу было куда приклонить голову она спросила а как расставить я говорю вот так сейчас попробуем давай-ка вместе давай-ка сам я расставь получше тут она засопела ровно коза когда ей придет козлиться ну тут и на меня нашло как сказать не знаю что это было апокалипсис а потом уже

а потом уже она не была честная как лилия и говорит послушай мать моя Святая Богородица как же мы теперь будем ловить носорога и в ту минуту я услышал голос Небесный говорил что тем единорогом искупающим peccata mundi оказывается был сам я

и я запрыгал по поляне и закричал хип гип ши ффф ффф и был сильнее рад чем истинный бы носорог был рад когда засовывает свой длинный рог нескверной отроковице в лоно тут я и встретил Святого Баудолина тут он и сказал мне блядин ты сын et setera но потом смягчился простил меня и мы потом встречались в лесочке под кусточком но только в такую пору когда туманы а не когда солнце прожигает и скотину и хворостину

но когда я рассказал про Святого Баудолина мой родитель Гальяудо отсыпал мне тридцать горячих приговаривая господи ты боже мой что за чадо видения он видит а корову подоить не может расшибу ему башку нет лучше пусть

его на цепь возьмут пусть водят по базарам пусть на цепи как ту Африканскую Макаку а моя милосердная мать тут же с воплями шатун ты безумщина сохрани господь от такого за какие мне провинности этот сын он же видит святых а родитель мой Гальяудо ей в ответ да никого он не видит это же плут хуже искарриота и он несет что придет в голову лишь бы только ему не работать заведу эту Историю ибо без нее неясно что произошло в тот вечер когда стоял густой туман хоть ножом его режь подумай только был апрель но в нашем околотке туман бывает даже в августе и если кто не из нашеньской округи понятно заблукать ему недалго меж Бурмией и Фраскетой особенно если никакой святой не поведет под уздцы его лошадь

так я возвращаясь домой я увидел перед собою барона на лошади цельем из железа

железный цельем был барон а не лошадь и меч здоровый битюг что твой король арагонский

я тут обробел мамма миа вдруг это впрямь Святой Баудоллин не миновать мне тогда преисподни

но он сказал мне Клейне Кинд Битте и я тут понял что это барин из алеманов в тумане заблукал у нас по лесу и не находит путь к своим а вечереет он показал Монету я не видал допрежь Монет но был зело доволен что я понимаю и говорю по алемански

я ему говорю дойч послушай дойч куда ты прешь тебя же занесет в самые плавни как пить дать насчет питья не знаю что он подумал пить они горазды но в общем смысле поди понял

потом я сказал я знаю что у вас у дойчей всегда весна и поди у вас у дойчей в краю цветут лимоны только у нас во Фраскетской Гати всегда туманы выколи глаз и в тех туманах погуливают удалые люди отродие тех еще Арабцев с которыми воевал Карл Великий и люди они недобрые как видят пилигрима то к лесу лицом дадут по шее дубцом

*разденут догола так побреют что любо дорого глядеть
его распожалуете к нам в землянку к Гальяудо родителю
моему миску то похлебки горячей точно дадим и тюфяк
из соломы уложим на ночь в хлеву заутро по светлоте по-
кажу дорогу раз у вас такая Монета grazie benedicite а мы
люди хотя бедные мы люди честные*

*так я завел его к нам к моему родителю Гальяудо разверз
уста начал кричать олух окаянный голова ты баранья по-
что открываешь мое имя всякому побродяге кто его знает
ну как он вассал Мофферратского маркиона вмиг обоброчат
плати десятину de fructibus десятину от сена от овощей
и плати арендные и плати прокатные и плати яремные
и мы пропадем из за тебя и уже замахнулся жердиной*

*я в ответ барин алеманский а не монферратский роди-
тель мне в ответ чем дальше в лес тем больше дров*

*но чуть только я ему сказал про Монету его будто подме-
нили потому что у нас в Маренго все твердолобы как быки
но чутки как лошадки понял что можно что то получить
и говорит ты умеешь по ихнему так скажи от меня что
я тебе наказываю*

*item, мы люди хотя бедные мы люди честные
говорю я уже это ему без тебя говорил*

*не твое дело говорят так скажи ему от меня по ихнему по-
втору item grazie benedicite благодарствуем за Монету но мы
еще не пожалеем вашему благородию и сена для коня и миску
харчей с сыром с сухарем нальем чарку из праздниковой бак-
лаги и что устроим вашей милости постель заместо твоей
подле печки в теплоте а ты сам дармоед поди в сараюшку*

*item пусть даст поглядеть пощупать Монету я беру гену-
эзские сольды и пусть ни в чем себе не отказывает у нас тут
в Маренго гость в дом бог в дом*

*тот в ответ ha ha вижу люди тертые у вас тут в Марен-
куме однако негоция есть негоция я даю две такие Монеты
а ты забудь про генуэзские сольды потому как на генуэзский*

солд я способен kaufen все твое подворье и со всеми бестиями берешь две мои Монеты и молчишь сам знаешь и так не в накладе

родитель мой замолк и взял две те Монеты что тот синьор бухнул на стол

потому что у нас тут в Маренго люди твердолобы как быки однако и дюже чутки и набрюханился как волк (тот господин) точнее как два (волка) и потом когда родитель и моя мать засобирались спать наломавши за день спины не то что я который прохлаждался себе в лесочке говорит доброе вино тут у вас посижу чуточек у печки расскажи мне что нибудь Кинд покажи на что ты горазд на моем языке

*ad petitionem tuam frater Usingrine carissime primos libros
chronicae meae missur¹
ne humane pravitate²*

тут тоже не сумел содрать буквы читать не надо

заведу порядочно Историю как в тот вечер с алеманским бароном что хотел знать откуда мне известен его язык а я сказал это мне фортуна как апостолам и что другая мне фортуна иметь важдения что твоя божевольная баба

иду по лесу и вижу особу Святого Баудолина верхом на носороге млечного колера и рог единый с завоем и растет тот рог точно там где у коня нос то есть то что у нас нос однако конь не имеет носа ибо под ним нет усов

у барона же ус знатный и борода просто загляденье колером будто медная посуда а у других немцев волос желт даже тот что торчит из ушей

1 я счел необходимым, дорогой брат Изенгрим, в ответ на твою просьбу начать первую книгу Хроники (изм. перев. с лат. яз. Т.И. Кузнецовой).

2 ни заблуждений людского рода (лат.).

барин на это говорит мне ладно значит ты видел этого носорога ты поди разумеешь Monokeros но откуда же тебе известно что существуют носороги на свете

я отвечаю из читанной книги что мне давал фраскетский пустынножитель а немец вылупивши глаза как филлин так что же ты и читать умеешь

еще как говорю послушай мою Историю

значит вот теперь Историю веду слушай святой Анахорет у нас тут близко от лесу когда ему поднесут крещеные люди куру или кроля помолится за здравие о них по писаной книге и когда проходят мимо побьет себя по груди камнем но я мыслю то не камень а то комлыга из глиняного брения не сильно вередит

и вот однажды ему поднесли два яйца он себе читает в открытой книге я думаю добро же по христиански поделим пополам яйцо ему яйцо мне все едино он читает не видит

но он уж не знаю как сумел увидеть хотя читал в открытой книге однако сгреб меня абие за шкирку я говорю христос учил делиться а он со смехом говорит какой шустрый мальчик ходи сюда почаще и поучись грамоте по писаному

он обучил меня по писаному не пожалел оплеух а когда мы свели лучше знакомство говорит какой ты крепкий отрок и голова рыжа ты как Felis Leo дай взглянуть а крепки ли твои руки дай пощупать здоровы ли плеча и потрогать там посередине ног благополучно ли твоё здоровье тогда я понял куда Анахорет целит и лягнул его коленом в самые Testicula так что он ажно согнулся и приговаривал вот иудино семя вот пойду и расскажу народу в Маренго что тобой владеют бесы вот тебя и сожгут увидишь

иди иди я ему говорю на это

сперва я расскажу что видывал как ты ночами любишься с болотною кикиморой как ты ее со всех с троих концов поглядим кого они предпочтут сжечь сам увидишь